

《毛毛蟲變蝴蝶》另一章

——癌細胞變成佛細胞的真實故事

*Another Chapter of The Caterpillar Turns into a Butterfly:
A True Story of How Cancer Cells Turn into Buddha Cells*



李劍卓 講於2009年3月31日萬佛城大殿

A talk given by Jian Zhuo Lee on March 31, 2009, in the Buddha Hall of the City of Ten Thousand Buddhas

王一丹 英譯 Translated into English by Yidan Wang

我叫李劍卓，來自上海。今晚我要分享一個在兩年前發生在我身上的真實故事。我曾看過一本《毛毛蟲變蝴蝶》的書，其中的一段話說：毛毛蟲是怎麼變成蝴蝶的？是誰幫毛毛蟲化妝？是誰教毛毛蟲飛行？為什麼一隻長得又醜、走路又慢的毛毛蟲，能變成一隻又美又會飛的蝴蝶？毛毛蟲既能變蝴蝶，癌細胞也可變快樂佛細胞。凡夫也能變成佛！

癌細胞變成佛細胞！居然這個真實的故事發生在我家裏了。在2006年7月我外婆被診斷為肺癌，醫生告知最多能活5個月。因為外婆已是癌症晚期了而且72歲的年紀，醫生建議不要再治療了。我非常希望外婆在臨終前能夠信佛，念佛，能夠往生西方極樂世界去。所以8月份我們帶外婆去雲居山虛雲老和尚的道場做了三皈依。後來病情又越來越嚴重，這時已經不能下床走路，要帶氧氣。

有位善知識對我媽媽說，要想延壽的辦法是孝能感動天還有就是誦經迴向，所以媽媽這次為了外婆開始在每個月的十齋日為外婆誦《地藏經》，我也時常為外婆去放生。我母親和阿姨為了能更好的照顧外婆，阿姨辭去了工作專門在家護理，我母親和阿姨就這樣兢兢業業的照顧著外婆。她們每天半夜還都要起來為外婆準備藥酒和宵夜。這樣過了快一年病情沒有再惡化下去，反而有點好轉了。

一直到07年的6月，外婆病情突然開始惡化

My name is Jian Zhuo. I am from Shanghai, and today I am going to share a true story that happened to me two years ago. Once I read a book called *The Caterpillar Turns into a Butterfly*, that said: “How does a caterpillar turn into a butterfly? Who helps the caterpillar to put makeup on? Who teaches it how to fly? How can an ugly and slowly crawling caterpillar transform into a beautiful and flying butterfly? If a caterpillar can transform into a butterfly, cancer cells can turn into happy Buddha cells. Ordinary people also can turn into Buddhas.”

Cancer cells can turn into Buddha cells! Unbelievably, this was a true story that happened in my life. In July 2006, the doctor informed us that my grandmother had terminal cancer. He also told us that she would only live until the end of that year. My grandmother was 72 years old, so it was not easy to cure her. I sincerely hope my grandma would believe in Buddhism and recite the Buddha's name, so she would be able to go to the Western Pure Land. In August, we took Grandma to take the refuge at the Venerable Xu Yun's monastery in Yunju Mountain. After that, her illness worsened until she could not walk and also needed to wear an oxygen mask.

A good mentor told us that filiality can move heaven, so my mother started to recite the *Earth Store Sutra* for my grandmother on the ten fasting days. I also liberated creatures on my grandmother's behalf. My mother and my aunt wanted my grandmother to get better; my aunt quit her job and decided to look after her with her full attention. They got up in the middle of the night to give Grandma some medicinal wine and snacks. Over a year's time, my grandmother's illness did not worsen and she started getting better.

This was the case until June 2007, when Grandma's body became swollen. She was hospitalized in July; this time her condition was serious. Some of the terminal cancer patients at the hospital would

了。7月住進了醫院，我從上海趕回來，到醫院見到外婆時，她的臉腫的我都認不出了。在醫院住的很多癌症晚期病人，要一小時打一針嗎啡，疼起來的時候叫得聲音有的像牛叫，有的像羊叫，痛苦不堪，懇求醫生給他安樂死。有一天外婆也突然開始疼了連翻身都很困難，我和媽媽開始誦經求觀音菩薩。過了兩天外婆早上起來說夢見一個人給她一個藥丸說吃了就不會痛了。從那天開始外婆再也沒痛過了。

在醫院住了10多天後，一天醫生告知外婆大概就這兩天要走了。我一直不敢和家人談怎麼安排外婆後事的問題，但現在不得不說了。我問可不可以再在醫院多停留幾小時，斷氣以後不要動她。阿姨說：程序是和別人一樣的，斷氣後就得穿衣服，然後送殯儀館，醫院是不給停留的。送到殯儀館就意味著馬上要進冰箱了。天啊！我自從去年知道外婆的病情以來，我一直在看關於臨終前準備的書，祈求外婆能去西方極樂世界，並且能示現瑞相給家裏人看，讓家人也都能對佛法生起信心。但是照現在這樣做的話，外婆不就很危險了嗎？

我急得跪在阿彌陀像前嚎啕大哭，拼命的磕頭求佛菩薩。小姑看我哭的傷心就帶我到寺院找到一位比丘，他講中陰身也可以度化。這樣我有些安心了，沒辦法，現在只有我為外婆助念了。晚上回到醫院後得知外婆從中午起就開始深度昏迷了，已經插上氧氣，心電，脈搏，血壓。醫生說一般就是這樣睡著走了，不會醒了。我和媽媽說：「不會的，外婆走之前一定會醒的。」

我就開始在外婆的床邊誦《阿彌陀經》，誦了幾遍經又開始念佛號。當我念佛號時，外婆本來平穩的心電圖突然開始大亂，急速的上上下下。把阿姨嚇得急忙喊護士來，護士來了心電圖又慢慢恢復了正常，護士說沒事的，有時候可能有干擾。

我心裏知道外婆是聽得見的，就這樣我更有信心繼續誦經，念佛號，握著外婆的手和她講見到任何境界都不要怕，臨終的過程要怎樣去面對，一定要等阿彌陀佛的接引，你一定要堅定信心，放下一切。

☸待續

wail like cows and sheep when they were in pain, and relied on hourly morphine injections. Some of them begged the doctor to let them die. One day, Grandma suddenly started feeling pain throughout her body and found it difficult to turn. My mother and I immediately started to pray to Guan Shi Yin Bodhisattva. After two days, Grandma woke up and told us that she had a dream in which someone gave her some medicine to take and said that after she took the medicine, she would not feel pain anymore. From that day on, my grandmother was never in pain again.

After ten days, the doctor informed us that my grandmother only had two days left. I didn't dare to talk with my family members about the funeral arrangements for Grandma, but now I had to speak up. I asked whether or not we could let Grandma stay in the hospital for a few hours after she passed away. My aunt said, "Of course, we will do as others do; after she stops breathing, we will dress her and send her to the funeral home." In other words, her body will be put in a refrigerator straightaway. Oh, my goodness, since I have known about Grandma's illness last year, I have prayed that she could go to the Western Pure Land, and I also prayed that all my family members would see Grandma's responses, so they would have more faith in Buddhism. If Grandma is sent to the funeral home, she will be in danger.

I started to bow in front of Amitabha Buddha and cried inconsolably; I kept bowing to the Buddhas and Bodhisattvas. My aunt noticed my sorrow, so she took me to a monastery to talk to a Dharma Master. He told me that actually it was possible to liberate the intermediate *skandha* body [the body between births]. After I heard what he said, I felt a lot better. I concentrated on my Buddha recitation in order to help my grandma. That evening when I returned to the hospital, I heard that Grandma had gone into a deep coma at noon and was now on machine support to maintain her oxygen intake, pulse, and blood pressure. The doctor said people normally pass away like this and Grandma would never wake up. I told my mother, "No, before she passes away, she will wake up!"

I started to recite the *Amitabha Sutra* beside my grandmother's bed. After I recited many times, I switched to reciting the Buddha's holy name. When I was reciting, Grandma's cardiogram started to bump up and down; my auntie was so scared that she called the nurse. The nurse told us it was all right. Sometimes disturbances might happen.

I knew deep in my heart that Grandma could hear me, so I continued reciting the sutra and Amitabha Buddha's holy name with increased faith. I held Grandma's hand and told her not to be afraid of any states, how to face the moment of rebirth when it arrives, and to wait for Amitabha Buddha to guide her, so she would have strong faith and let go of everything.

☸To be continued

